

Martine Dalmas

Figement et pragmatocalisation¹

Abstract: The aim of this paper is to account for the central role played by freezing in several types of linguistic change and to come back to one of the main questions raised by the comparison between languages. This study focuses on the shift from the referential function to a more pragmatic function. It studies three pairs of expressions in German and French: *glatt* / *carrément*; *schließlich* / *finalement*; *tu vois* / *siehst du* and *écoute* / *hör (mal)*. The word ‘fixedness’ is not used here as it is in the phraseological tradition (and within Europhras). Indeed, in this paper it designates the formal frozenness of polylexical forms (one of the usual defining features of phrasemes) as well as the functional frozenness of forms that are not necessarily polylexical.

The cases presented here are examples of three different levels: the level of the speaker, the discourse level and the interaction level. The types of fixedness which have been analysed result from morphological, syntactic and semantic freezing and those forms acquire a pragmatic function: in the domain of adjectives *glatt* / *carrément* shift to the function of predicative particles; the adverbs *schließlich* / *finalement* assume the function of argument markers, and the verbal forms *siehst du* / *tu vois* illustrate the gradual passage from perception to cognition, therefore to the function of interpretative guidance.

Those forms have undergone an “erosion” process in both languages. However they present a noteworthy invariant. The partial differences in their functions show that the dynamics of change depend on the variations in the preservation and exploitation of some of the features of the original forms. The common points and the differences are linked with the gradual nature of the process of pragmatocalization, and the changes at play can be observed “in the making”.

The first section of the paper presents a general description of pragmatocalization (in its basic meaning of passage from the lexical-grammatical sphere to the pragmatic sphere) and its various manifestations (decategorization,

¹ En essayant d’éviter à la fois figement de la forme et de la fonction et conventionnalisation dans le geste, je souhaite ici remercier chaleureusement le responsable d’édition, Koenraad Kuiper, pour sa compréhension et sa patience sans bornes ainsi que les lecteurs anonymes qui ont expertisé mon article et dont les remarques et critiques m’ont été très utiles pour compléter ou rectifier mon texte.

deparadigmaticization, etc. (cf. Dostie 2004)), the other three parts of the paper are devoted to the description of the markers in French and in German.

The German adjective *glatt* shows how characterization – from the implicature <ohne Widerstand> – tends to become more subjective as it applies to human behaviours and speech acts. That shift to internal perspective (Traugott and König 1991: 208–209), which follows from a metaphorical process, can be considered to precede pragmatization. In some cases the characterization moves to predication, which is presented by the speaker as being “at the limit of what could be expected”; the event in question can be interpreted as felicitous or infelicitous. According to the principle of secondary “resonance” (Black 1977) the metaphorical reading of that lexeme is maintained even when an utterance obviously expresses an evaluation. The same process is at work for the French adjective *carré* and the adverbial form *carrément*. The adverb *carrément* focuses the features <direct> and <without consideration> in the same way as *glatt* does, it shows the speaker’s evaluative intention concerning the somewhat unexpected quality of the process (an action or a behaviour). As is the case with *glatt* the shift results in the expression of the speaker’s attitude (or judgement), in accordance with what Traugott and König call semantic-pragmatic Tendency III (1991: 209).

The third part of this paper deals with the domain of temporality and it is devoted to an example of shift to the discourse and interpretative functions. The lexemes *schließlich* and *finalement* also undergo two shifts: the former evolves from a *de re* temporality (it precedes the last step in a sequence of events) to a *de dicto* temporality (when it precedes the last step in a sequence of data); the second shift is from discursive temporality to a purely argumentative function and connects those lexemes with rival phraseological units (with which, however, they are not synonymous) such as *nicht zuletzt*, *letzten Endes*, *letztendlich* or *en fin de compte*, *tout compte fait*, and *au total*.

The paper ends with forms that are clearly phraseological – since they are polylexical forms – which focus the relation between cognition and interaction. Those forms are what the francophone tradition refers to as “énoncés parenthétiques”. They are verbs designating two basic modes of perception (*voir / sehen* and *entendre-écouter / hören*) in a form indicating proximity and interaction (second person, interrogative or imperative forms: *vois-tu / tu vois / siehst du*, *écoute / hör (mal)*) which are used to point to cognitive phenomena. The call to the addressee or co-enunciator’s perception is highlighted by “an enunciative staging” (“mise en scène énonciative”, cf. Détrie 2010) aiming at sharing and adherence.

The comparison between the two languages shows that for the same kind of linguistic material, German and French shift easily from physical *perception* to

intellectual perception while in the case of French the shift can go as far as to designate the mental process of comprehension.

The pair *voir* / *sehen* is evidence of this difference at the end of the pragmaticalization process: while the verb *voir* contains the semantic feature <comprehension>, that function tends to be performed by other forms in German including the verbs *wissen* and *verstehen*. Another interesting point of difference is that the French *tu vois* has a punctuating (Bolly 2010) and structuring use when it focuses a constituent; this is a use that its German counterpart does not share.

There is also a clear difference between *écouter* and *hören*: the passage from the call to auditory perception to cognitive perception is similar in both languages, however only French uses the verb *écouter* in a clearly interactive function mentioned in studies carried out so far (Rodrigues Somolinos 2003), so as to avoid disagreement and the risk of a face threatening act. *Ecoute* is used in that way when an argument is added afterwards to justify an assertion in order to avoid a reproach. In German that function is served mainly by lexemes belonging to another word category such as adverbs, discourse markers, or even more elaborate verbal forms at the beginning of a speaker's turn.

This study is too short to draw general conclusions but the following points summarize its most salient aspects:

a) The forms tending to pragmaticalize meet the need to underline the speaker's discursive activity in the interaction; they are also explicit marks of the call to the necessary constitution of shared knowledge.

b) In both languages similar phenomena concerning the process of pragmaticalization can be observed. Beyond lexical parallels and a similar shift to an internal perspective the divergences are linked with differences in metaphorization (base domain or degree) and in the distribution of competing forms.

c) Lastly, the shift of the functions analysed in this paper does not mean that the lexical contents of those forms fade with the loss of the referential function. The change of level (referential > predicative > discursive > argumentative) maintains the main features of the units concerned. The process of metaphorization which is often the basis of the functional shift results from the mapping of some features from one domain to the other, which guarantees a certain semantic stability. What is more, the interpretation of some features can result into certain meaning effects and certain functions.

This study remains incomplete and must be broadened with a corpus analysis. However it lays stress on one of the domains where a language can be followed "in the making". Functional and semantic freezing is a slow process which, in the case examined here, is still going on and which can be watched

“live”. The pragmatic level is also to be associated with the need to produce a visible enunciative gesture and that visibility is guaranteed as long as the shift is perceptible.

Keywords: language change; semantic-syntactic shift; metaphorization; pragmatization

Correspondence address: Martine.Dalmas@paris-sorbonne.fr

Notre propos est doublement motivé: nous souhaitons rendre compte du rôle central du figement² pour certaines formes de changement linguistique (rame-nant les formes employées du côté de la ritualisation)³ et revenir par ce biais sur l’une des questions centrales posées par la comparaison des langues. Nous nous concentrerons sur des cas de glissement de la fonction référentielle vers une fonction relevant d’aspects nettement pragmatiques et, en partant de l’allemand, puis du français, nous tenterons, d’une part, de montrer comment s’effectue ce passage et, d’autre part, nous nous interrogerons sur ce que manifeste le recours à des formes similaires en français pour des fonctions pragmatiques qui ne sont pas toujours tout à fait identiques. En effet, si ces formes présentent, malgré le processus d’“érosion” qu’elles ont subi, des invariants qui méritent notre attention, les divergences partielles dans leurs fonctions montrent que la dynamique du changement repose sur des variations dans le maintien et l’exploitation de certains traits de la forme de départ.

Les cas présentés ci-dessous illustrent trois niveaux différents: celui du locuteur, celui du discours et celui de l’interaction. Les types de figement observés ici se situent sur les plans morphologique, syntaxique et sémantique, et les formes accèdent à des fonctions qui concernent le niveau pragmatique; c’est précisément la raison pour laquelle nous les avons choisies. Ces fonctions – vues comme concepts comparatifs⁴ – seront à la base de l’approche comparative, qui ne pourra qu’être esquissée dans le cadre réduit de cet article.

² Le terme de figement est utilisé ici différemment de l’usage qui en est fait dans la tradition phraséologique (telle qu’elle est représentée au sein de *Europhras*). Il désigne en effet d’une part le figement formel (et sémantique) de formes polylexicales – un des critères habituels des phrasèmes –, et d’autre part également le figement fonctionnel de formes qui ne sont pas nécessairement polylexicales.

³ Cf. Haiman (1994).

⁴ Au sens où l’entend Haspelmath (2010).

1 Le processus de pragmaticalisation

Le débat fréquent sur l'emploi même du terme de *pragmaticalisation*, tient en général à la seule mise en avant du figement, qui tend alors à ramener celui-ci, pour certains linguistes, au processus de lexicalisation ou de grammaticalisation. Nous tenons pour notre part au maintien de la notion *pragmaticalisation*, qui permet de tenir compte d'un niveau supplémentaire.⁵

Commençons par un bref rappel des traits principaux du processus de pragmaticalisation, tel qu'il a déjà été décrit par différents auteurs.⁶ Le processus peut être défini comme s'appuyant sur le passage de la sphère lexicogrammaticale vers la sphère pragmatique. Ce passage se manifeste de différentes manières: a) par le glissement de la fonction référentielle des expressions vers une fonction discursive avec, par exemple, renvoi explicite aux partenaires de l'interlocution (formes d'impératif: *tu penses, tu parles, disons, voyons, mettons; hör mal, schau, komm, sagen wir* etc.); b) par des modifications morpho-syntaxiques et la perte du jeu des catégories (*si ça se trouve, comme qui dirait; wer weiß, ruhig*); c) par l'entrée dans un nouveau paradigme fonctionnel (*si ça se trouve > peut-être; ruhig > ja; glatt > einfach*); d) par un marquage stylistique de 'proximité' (*tu parles, on sait jamais; wer weiß, komm*); e) par le maintien d'une polysémie, voire d'un certain 'flou' (*tiens, tu vois; siehst du*). Le premier constat que l'on peut faire est celui d'une grande variété de formes manifestant un fort degré d'oralité, un emploi important de verbes de perception, de cognition et de parole, avec plusieurs cas de variation marquée sur un même verbe ainsi que la présence massive de formes d'impératif. À cela s'ajoute le glissement de certains adjectifs allemands vers une fonction discursive, fonction que l'on retrouve en français pour certains adverbes.

Ces remarques très générales mettent en valeur le lien de ces formes avec, d'une part, le niveau interactif des énoncés et, d'autre part, celui de la "mise en discours". Nous avons choisi de présenter ici trois cas-témoins du processus de pragmaticalisation, trois cas qui illustrent le caractère progressif de ce processus qui nous permet quasiment de 'vivre en direct' le changement linguistique qui s'opère: dans le domaine adjectival, le glissement de *glatt* / *carrément* vers une fonction de particule prédicative; dans le domaine adverbial, le glissement de *schließlich* / *finalelement* vers une fonction de marqueur argumentatif; et dans

5 Badiou-Monferran et Buchi (2012) plaident dans ce sens, de manière très convaincante, sur la base d'arguments d'ordre chronologique, cognitif, communicationnel, sémantico-terminologique et systémique. Cf. également Günthner et Mutz (2004).

6 Cf. par exemple Traugott et König (1991), Erman et Kotsinas (1993), Dostie (2004).

le domaine verbal, pour une forme comme *siehst du / tu vois*, le passage progressif de la perception vers la cognition et donc vers une fonction de guidage interprétatif.

2 Qualification et prédication

Le cas de l'adjectif allemand *glatt* est intéressant à plus d'un titre. D'une part, dans son emploi référentiel, le sens littéral (<glänzend> + <rutschig>) donne lieu à une implicature du type <ohne Widerstand>, à partir de laquelle se développent des emplois figurés/métaphoriques permettant le transfert vers d'autres domaines: celui des actions concrètes et des processus (*ein glatter Fehlkauf*, *ein glatter Sieg*), celui des comportements humains ou de la structure de la personnalité (*ein glattes Benehmen*, *ein glatter Typ*) ou encore celui des énoncés et des formes de communication (*eine glatte Absage*, *eine glatte Lüge*). Ces quelques exemples peuvent être mis en relation avec un degré plus fort de subjectivité, une place plus importante du sujet parlant, qui évalue. L'emploi métaphorique de l'adjectif permet en effet de passer à une caractérisation subjective de l'humain à travers ses actes et ses comportements, jusqu'à ses formes d'expression verbale. Ce glissement vers une perspective interne (Traugott et König 1991: 208–209) peut être considéré comme un signe précurseur de la pragmatocalisation.

Le processus se poursuit en effet pour aboutir aux cas où il s'agit – au-delà du procès qui se déroule toujours 'sans obstacle' – de caractériser la prédication elle-même, que le locuteur présente comme étant "à la limite de ce à quoi on pouvait s'attendre"; l'événement peut alors être interprété comme heureux ou malheureux, ce qu'illustrent les deux exemples suivants:

- (1) Betreffend dem Falter kann ich nur sagen, dass er vielleicht eine halbe Minute dort gesessen ist – am Ritten in Südtirol – ich bin schnell in die Küche gelaufen um die Kamera zu holen und er hat sich *glatt* noch fotografieren lassen! <http://www.fotocommunity.de/fotograf/johannes-lechner/2078>
- (2) Die Nachrichtensprecherin hat ja auch um 22.00 schon leichte Orientierungsschwierigkeiten ... sie hat sich *glatt* um zwei Stunden vertan. (http://m.facebook.com/story.php?story_fbid=509096422445569&id=191979800823901&_ft_=fbid.509096422445569)

L'emploi de *glatt* est donc ici nettement d'ordre pragmatique, au sens où ce lexème sert au locuteur à porter un jugement sur l'événement décrit. Si *glatt* marque, dans cet emploi, le caractère inattendu, celui-ci reste lié à l'absence

d'obstacle qui aurait pu freiner, voire empêcher la réalisation de l'action concernée. Selon un principe de 'résonance'⁷ seconde, la lecture métaphorique de ce lexème, telle que nous l'avons vue plus haut pour d'autres emplois, perdure même dans les cas où, de toute évidence, il s'agit d'exprimer une évaluation. Le schéma ci-dessous montre le rayon d'action des différents emplois.

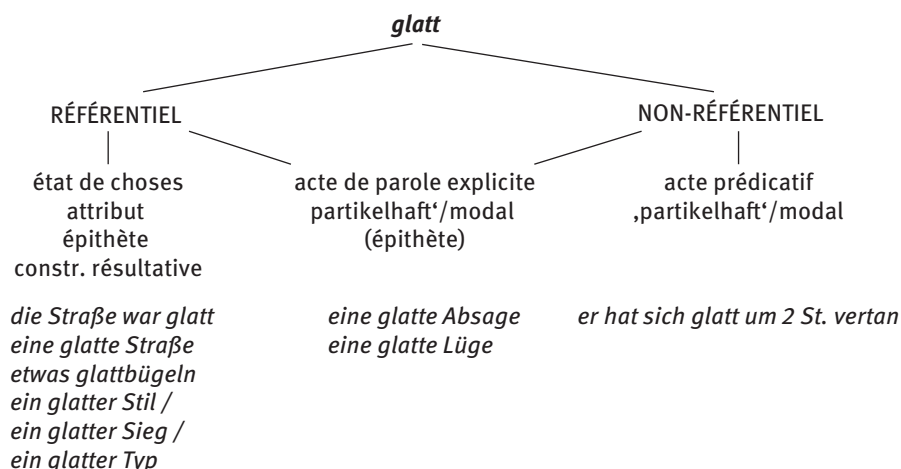


Figure 1: emplois de *glatt*

Cette évaluation qui porte sur un événement (action ou comportement) se déroulant sans obstacle est exprimée en français par l'adverbe *carrément*, issu d'une réinterprétation de l'adjectif correspondant (*carré*) qui rappelle beaucoup celle que nous venons de décrire pour *glatt*. Dans son emploi littéral, l'adjectif désigne une forme géométrique (*une nappe carrée*), qui est le prototype des figures dont les lignes sont droites et qui s'oppose au groupe des figures aux lignes courbes. C'est ce trait qui est utilisé dans son emploi figuré/métaphorique où *carré* signifie "clair, sans ambiguïté", "direct, sans détours",⁸

⁷ Nous empruntons le terme à la théorie 'interactive' de la métaphore de Black (1977).

⁸ Il convient de noter ici que l'emploi métaphorique de cet adjectif français est beaucoup moins fréquent que celui de son 'homologue' allemand. Si cela n'enlève rien à notre description du glissement pragmatique via le sens métaphorique, cela montre, en revanche, que l'évolution dans l'usage peut varier considérablement selon les langues. Un facteur important est sans aucun doute le sémantisme de départ de l'adjectif, qui se prête plus ou moins bien à un glissement vers une caractérisation de la prédication (cf. *infra* l'emploi de la forme dérivée *carrément*).

avec deux effets de sens, l'un positif ("sincère"), l'autre négatif ("sans égards"), en fonction du contexte par exemple dans *un point de vue très carré* ou *un refus carré*.⁹ L'adverbe *carrément* focalise les traits <direct> et <sans égards> et marque, en suivant un parcours similaire à celui de *glatt*, le geste évaluatif du locuteur visant le caractère quelque peu inattendu du procès (action ou comportement). Ces deux adjectifs ont un sens littéral différent, mais qui concerne dans les deux cas une entité concrète et son aspect extérieur; ils se rapprochent par leur sens métaphorique qui s'applique à des actions et des comportements humains et comporte dans les deux cas un trait <direct>; dans les deux langues s'opère également un glissement vers l'expression d'une attitude (jugement) du locuteur, assimilable à ce que Traugott et König appellent *semantic-pragmatic Tendency III* (1991: 209), une fonction pragmatique pour laquelle le système du français impose une forme adverbiale dérivée en *-ment*. À partir du trait <inattendu>, l'évaluation globale peut être positive ou négative, en fonction du contexte. Ce glissement de la portée de *glatt* vers le plan énonciatif (qui lui permet d'accéder à une fonction de 'particule') peut être assimilé à une métonymie (de la caractérisation du procès vers une caractérisation de la prédication).

3 Chronologie et argumentation

Un autre type de glissement vers une fonction pragmatique peut s'observer dans le cas de l'adverbe allemand *schließlich*. On passe ainsi de la chronologie *de re* à la chronologie *de dicto*, passage que l'on peut observer dans les exemples (3) et (4) ci-dessous:

- (3) Sehr erfolgreich verläuft der Versuch, sich selbständig zu machen, freilich nicht – zuerst verliert Paul bei einem Unfall einen Arm, dann gibt es Krach zwischen den Brüdern, *schließlich* kommt es zu einer Eifersuchtsge-schichte. (*Frankfurter Rundschau*, 07.11.1997)
- (4) Es zeigte sich, dass die Wanderkur nachhaltig das Immunsystem stärkt, den Stoffwechsel normalisiert, den Herzmuskel trainiert, die Durchblutung der Lunge optimiert, das Risiko für Gefäßverschlüsse verringert, die Nährstoffversorgung des Gehirns deutlich verbessert *und schließlich* doppelt so

⁹ Cet emploi métaphorique, restreint, donne lieu à des collocations du type *se heurter à un refus carré*, *opposer un refus carré*, *être la proie d'un refus carré*.

viel Fett verbrennt wie eine sitzende Tätigkeit. <http://de.paperblog.com/die-natur-kur-422363/>

Un pas de plus est franchi en contexte argumentatif lorsque que l'énoncé marqué par *schließlich* est en réalité le seul argument explicité, qui présuppose ainsi l'existence d'une série dont il est présenté comme le dernier et ... le plus fort. Ainsi dans les deux cas suivants:

- (5) Die Mutter hängt sich ans Telefon und lud Cousine Astrid und Nellys Freundin Hella ein. Zum Kaffee. Damit sie Gesellschaft hat. *Schließlich* ist es ja ihr Fest. (Christa Wolf, *Kindheitsmuster*, 337)
- (6) Bundesarbeitsministerin Ursula v. d. Leyen macht sich Gedanken über die Arbeitswelt. Das ist grundsätzlich natürlich sehr löblich, *schließlich* ist es ja ihr Job. Und nicht jeder Politiker macht seinen Job, geschweige denn richtig. http://wissen.science-and-fun.de/privat/author/wp_admin/page/3/

Le même glissement en trois temps s'observe en français pour un adverbe comportant également le trait de <fin>¹⁰: *finale*ment. Il peut servir à marquer la fin (attendue) d'une suite d'événements (cf. (7)) ou d'une série de données dont la dernière peut relever d'un point de vue résumant, et subjectif¹¹ (cf. (8)), et c'est cette subjectivité qui domine lorsque cet adverbe est utilisé pour marquer un geste nettement argumentatif (cf. (9)): il s'agit alors, de la même manière que dans le cas de *schließlich*, de marquer l'argument principal, présenté comme le dernier d'une série qui n'est généralement pas explicitée.

¹⁰ Sur la concurrence entre les radicaux *schließ-* et *end-* et leur impact sémantique, cf. Dalmas (2008).

¹¹ Cet emploi de *finale*ment, qui marque la subjectivité du sujet parlant, tend à devenir en français contemporain une sorte de modalisateur utilisé pour moduler l'emploi d'un terme. Nölke (2001: 122) le range parmi les "adverbiaux illocutoires" en soulignant le caractère indirect de la modalisation tandis que Royer (2011: 156) parle de "modalisateur d'énonciation" (en distinguant entre conclusif ou réflexif, selon le contexte), en le rapprochant d'expressions telles que *au bout du compte*. Au-delà de la terminologie, c'est la fonction énonciative de cet adverbe dérivé de "fin(al)" qui reste centrale: au terme d'un 'parcours' (explicite ou non), le locuteur marque une dernière étape qui peut relever d'un point de vue conclusif, englobant ou non, et qui est présenté comme pertinent d'un point de vue argumentatif.

- (7) Un regard, un sourire et *finale*ment un baiser. <http://www.facebook.com/pages/Un-regard-Un-sourire-et-finalement-un-baiser/144754278929565>
- (8) Compacte, dynamique et *finale*ment assez classique. <http://blogauto-mobile.fr/kia-proceed-gt-compacte-dynamique-finalement-assez-classique-174971#axzz2PszctJ00>
- (9) Et pour ce qui est de la cuisine, elle s'est révélée simple et fraîche et assez inspirée, ce qui est *finale*ment ce qu'on attend à table, que ce soit conçu par un Top chef ou pas d'ailleurs. <http://doriannn.blogspot.fr/2013/02/les-top-chefs-sont-dans-la-place-et.html>

Ce dernier emploi, argumentatif, est proche du marquage d'un changement de perspective, tel qu'il s'amorce d'ailleurs déjà dans l'exemple (8) où *classique* peut être interprété soit comme revenant sur une possible orientation des deux adjectifs qui le précèdent en annulant une éventuelle interprétation qui focaliserait le trait <innovant>, soit comme modulant, au terme d'une réflexion (souvent feinte), le choix du terme qui le suit. Si le français *finale*ment se prête bien à cette fonction, l'allemand *schließlich* est souvent concurrencé par des formes telles que *letztendlich* ou *letzten Endes*, qui ne connaissent qu'un emploi argumentatif. Une étude globale de tous ces marqueurs de 'fin' permettrait de montrer comment influe le sémantisme des morphèmes lexicaux de départ dans chaque langue et quelles sont les ressemblances et les divergences dans le rayon d'action des différents marqueurs, c'est-à-dire dans leurs emplois respectifs.

Notons ici la possibilité, pour l'allemand, de détacher *schließlich* à gauche de l'énoncé, en le séparant à l'écrit par une ponctuation forte et à l'oral par une rupture, marquant ainsi sa portée et sa fonction discursive et argumentative.

- (10) Da hilft es auch nichts, dass einer bestes Schuhwerk trägt, wie Mutter Ute mit Kennerblick preist, und der andere mit fünfhundert Recken, gehüllt in bayerischen Samt, vorstellig wird oder ein dritter Diamanten auf dem Saum trägt. Nichts zu machen. Alle werden sie abgewiesen. *Schließlich*: Wer will schon einen Typen ehelichen, der ausschaut wie ein "Stoffzelt"? Da mag er noch so reich sein. (M02/AUG.59165 *Mannheimer Morgen*, 09.08.2002)

Cette technique, en réalité peu utilisée pour *schließlich*, sera constitutive des expressions présentées dans la dernière partie de cette étude. Auparavant, nous présentons ici un schéma situant les différents emplois de *schließlich*.

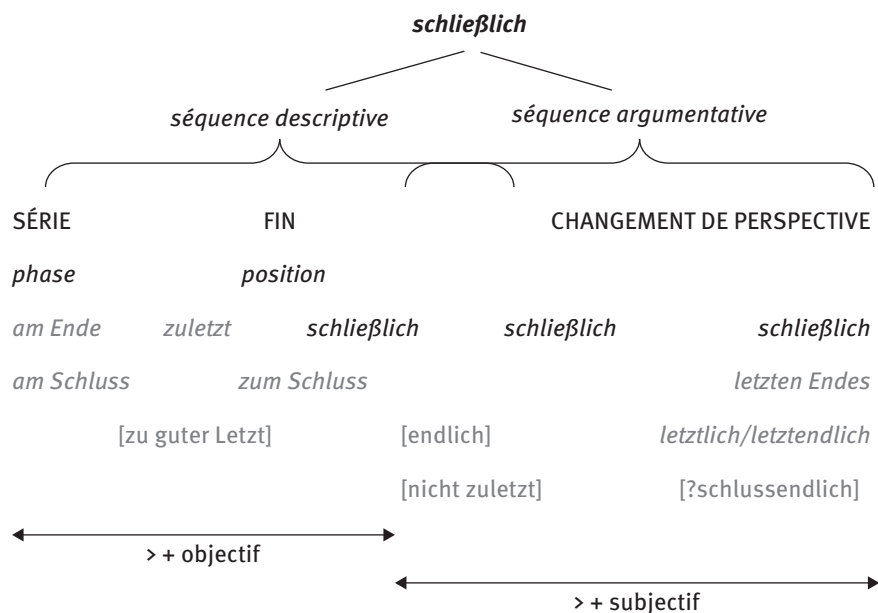


Figure 2: emplois de *schließlich*

4 Cognition et interaction

La dernière étape de notre étude nous conduit vers la présentation de deux verbes centraux de perception qui sont employés en tant que “verbes parenthétiques”, selon la dénomination la plus courante dans la recherche francophone:¹² *voir* et *écouter*. Si ces verbes ont fait, pour le français, l’objet de descriptions détaillées,¹³ en revanche, il n’existe à notre connaissance aucune étude comparée mettant en regard leurs emplois avec ceux de verbes équivalents en allemand (*sehen* et *hören*). Pourtant, une comparaison s’avère particulièrement intéressante du point de vue du processus de pragmatization: en effet, alors que ces verbes désignent en allemand comme en français deux modes ‘basiques’ de perception,¹⁴ leur glissement vers un fonctionnement pragmatique ne s’opère

¹² Le terme, introduit par Urmson (1952) pour des verbes à fonction modalisatrice, a été appliqué à d’autres verbes et à d’autres fonctions, qui ont donné lieu à de nombreuses études sur le français. Nous nous appuyons ici en partie sur l’étude de Bolly (2010).

¹³ Cf. notamment Bolly (2010).

¹⁴ Cf. Bat-Zeev Shyldkrot (1989).

pas de manière tout à fait parallèle. L'intérêt de cette étude comparée est triple: elle permet, d'une part, d'observer dans les deux langues une même fonction interactive liée à la mise en place d'un savoir partagé (*common ground*); d'autre part, elle montre que le processus de pragmatization est encore en cours; et enfin, elle met en relief des divergences qu'il s'agira d'interpréter ou du moins sur lesquelles nous essaierons d'émettre quelques hypothèses.

4.1 Interaction

La fonction interactive des formes verbales, qui prend appui sur la deuxième personne, est également liée au type énonciatif. Ces "verbes" parenthétiques sont en réalité des mini-énoncés qui ont leur forme propre, quelle que soit celle de l'énoncé dans lequel ils sont insérés: il s'agit en effet soit d'un énoncé injonctif (*hör mal / écoute*), soit d'un énoncé interrogatif, de forme interrogative (*siehst du / vois-tu*) ou – plus fréquemment en français – de forme assertive (*tu vois*). La plus grande fréquence de l'emploi du singulier par rapport au pluriel est due au fait que ces expressions relèvent essentiellement d'un discours de proximité.¹⁵ Cela va de pair avec un fort degré d'oralité, lié également à leur contenu lexical de départ (notamment pour *hören / écouter*), mais aussi à leur fonction d'appel. Cet appel à la perception immédiate vise un rapprochement des deux partenaires de l'interlocution sur la base d'un accès partagé aux données.

4.2 De la perception à la cognition

L'accès aux données, auquel est invité l'interlocuteur, peut se faire par une simple perception visuelle ou auditive. Ces cas sont les moins intéressants pour nous, puisqu'il s'agit du sens référentiel des verbes, qui, dans cet emploi, peuvent d'ailleurs être liés syntaxiquement au reste de l'énoncé (*tu vois que / siehst du, dass/ wie ...; écoute X + inf. / hör (zu), wie ...*), sont souvent accompagnés de particules énonciatives (*du siehst doch, dass ... / tu vois bien que ...*) et supportent la transformation négative (*siehst du denn nicht, dass ... / tu ne vois pas que ...*).

(11) Tu vois bien que je travaille!

(11a) Du siehst ja/doch, dass ich arbeite!

¹⁵ Nous traduisons ainsi le concept présent dans l'expression "Sprache der Nähe", car il ne s'agit bien sûr pas de la "langue", mais de son usage en "discours".

4.2.1 Perception intellectuelle

Le premier glissement discursif s'opère pour *siehst du / tu vois* lorsqu'il s'agit de rendre le destinataire attentif à un état de choses évident et/ou de lui faire partager une constatation, une évidence du moment, qu'il n'avait pas perçue jusque-là:¹⁶

- (12) *Siehst du*, ich hatte recht!
- (13) *siehst du* . du hältst das auch für blöd i+ nen Doktor zu machen +i (nich ?)
(IDS, FR 141)
- (14) Wie ich das Geld daheim brachte die erste Woche: „*Siehst du*, Junge, das war auch besser wie gar nichts,” (IDS, OS 050)
- (15) *Tu vois*, j'avais raison!
- (16) Et [...] Virginia Woolf faisait «aussi» des tartes – ce n'est pas incompatible, *tu vois*. (A. Ernaux, *La femme gelée*)

Dans de tels cas, <la perception visuelle> est comprise comme une <perception intellectuelle> et ce sens peut être considéré comme s'appuyant sur un schéma métaphorique bien connu, qui met en relation le domaine de la perception visuelle avec celui de la perception intellectuelle. Signe supplémentaire, quasiment 'matériel', du glissement vers le cadrage discursif: la non-intégration syntaxique de l'expression *siehst du / tu vois* est souvent marquée par sa position dans la périphérie gauche – ou droite – de l'énoncé. Cette position matérialise sa pragmatization en tant que marqueur d'évidence et de recherche de consensus.

4.2.2 De la perception à la compréhension

Tandis que le passage attendu de la perception intellectuelle à la compréhension se fait sans difficulté en français avec la même expression *tu vois*, l'allemand utilise volontiers le verbe *wissen*, qui déplace la perspective de la *construction* du savoir partagé vers le *renvoi* à ce savoir.

¹⁶ Constatons au passage l'emploi quasi parallèle des verbes *voir / sehen* dans le discours scientifique (cf. pour le français, Grossman et Tutin (2010)) alors qu'une légère dissymétrie se manifeste dans le cas de *observer / bemerken, feststellen* (l'emploi de *beobachten* étant limité à l'observation de processus dynamiques).

- (17) Mais elle s'intéresse beaucoup à ce que je fais, elle se confie à moi, et moi aussi, je peux enfin lui dire les choses qu'une mère a envie de dire à sa fille, *tu vois*, des trucs de femme... (M. Winckler, *La maladie de Sachs*)
- (17a) Aber sie interessiert sich sehr für das, was ich tue, sie vertraut sich mir an, und auch ich kann ihr endlich Dinge sagen, die eine Mutter ihrer Tochter gern sagen möchte, *du weißt ja*, Frauengeschichten...

On constate donc ici une différence entre les deux langues dans la manière dont s'effectue le processus de pragmatISATION des deux expressions *tu vois* et *siehst du*: après un même glissement de la perception par les sens vers une perception par l'intellect, l'allemand tend à remplacer *sehen* par d'autres verbes désignant directement les processus cognitifs entrant en jeu (*wissen*, *verstehen*).

Un phénomène similaire peut être observé pour l'autre expression, *écoute*, et son 'homologue' allemand *hör mal*, qui subissent le même glissement vers un emploi absolu et une position détachée, exprimant un appel à l'écoute relevant de la perception cognitive et une invitation à traiter l'information ainsi reçue; dans l'exemple suivant, il s'agit de suggérer à l'interlocuteur un nouveau comportement:

- (18) *Écoute*, ma petite Charlotte... On ne va pas continuer à moisir ici... (Georges Simenon, *Le doigt de Barraquier*)
- (18a) „*Hör mal*, meine kleine Charlotte... wir wollen hier nicht verschimmeln ...“

Mais l'"écoute" peut alors laisser place à l' "attention", et la forme *pass auf* entre alors en concurrence avec *hör mal*:

- (19) Je me suis arrêté. J'ai posé mon bidon par terre et j'ai regardé Georges dans les yeux.
– *Écoute*, j'ai dit, je sais pas encore ce que je vais décider mais je veux pas que tu parles de ça à Betty. Est-ce que c'est bien noté...? (Philippe Djian, *37°2 le matin*)
- (19a) Ich blieb stehen. Ich setzte meinen Eimer ab und guckte Georges in die Augen.
„*Pass auf*, sagte ich, ich weiß noch nicht, wie ich mich entscheide, aber wehe, wenn du Betty was sagst. Ist das klar...?“

Nous allons voir, pour terminer, que, lorsqu'on franchit un pas de plus dans la pragmatISATION des expressions *tu vois* / *écoute* et que l'on va vers des

fonctions nettement textuelles et/ou argumentatives, la différence entre les deux langues s'accroît.

4.3 Valeurs ajoutées

Parmi les fonctions de *tu vois*, il en reste en effet une qui est particulièrement intéressante pour son haut degré de pragmatocalisation: ce syntagme est en effet utilisé pour ponctuer le discours en servant à mettre en relief un élément en tête d'énoncé, servant ainsi la progression du discours. La mise en relief tient au fait que l'élément placé sous la portée de *tu vois*, qui constitue le point de départ d'une nouvelle assertion, manifeste en même temps le lien avec ce qui précède: de manière contrastive et/ou sur la base d'une reprise:

(20) Ben lui, *tu vois*, il a pas fait payer...

(21) Là, *tu vois*, je suis outrée.

Cette fonction 'ponctuante', de marquage de la progression textuelle, se fait en allemand non pas par *siehst du*, mais par l'accentuation, un double accent qui permet de pointer l'élément en tête et de le mettre en relation avec le focus de l'énoncé:

(20a) Nun, °er wollte °kein Geld haben.

(21a) Da bin ich aber ent°setzt.

Du côté de *écoute*, il reste à évoquer ici une fonction particulièrement intéressante, mentionnée dans les travaux existants:¹⁷ la prévention d'un désaccord et par là d'un risque de menace de la face (*face threatening act*). Cet emploi de *écoute* se trouve lorsqu'il s'agit d'introduire un argument servant à justifier après coup une assertion afin de prévenir un reproche:

(22) Je lui ai apporté un petit cadeau. *Écoute*, c'était Noël.

(22a) Ich habe ihr ein kleines Geschenk mitgebracht. Es war *ja* (*schließlich*) Weihnachten.

17 Cf. Rodrigues Somolinos (2003).

Placé en début de réponse dans un dialogue, *écoute* atténue le désaccord qui va suivre:

- (23) Tu ne crois pas qu'on devrait le prévenir?
 – *Écoute*, je ne suis pas sûr que ce soit une bonne idée.
- (23a) „Glaubst du nicht, wir sollen ihm Bescheid sagen?“
 „Also, ich bin mir nicht sicher, ob es eine gute Idee ist.“

Enfin, il nous faut encore mentionner un emploi actuellement très à la mode de *écoute*, qui sert à atténuer l'effet positif d'une assertion dans un type d'échange très stéréotypé:

- (24) Comment ca va?
 – *Ben, écoute*, plutôt bien, ma foi.
- (24a) „Und? Wie geht's?“
 „Tja, ziemlich gut, eigentlich.“

Il s'agit ici souvent de cas où – on peut le constater – l'allemand a la possibilité (mais non l'obligation) de recourir à des moyens autres que verbaux, notamment aux particules énonciatives. Nous arrivons ici non pas aux limites de la comparaison entre les langues, mais bien au contraire à ce que peut apporter une comparaison basée sur des fonctions: le constat de la variété des moyens mis en oeuvre et le travail qui doit être fait pour établir des correspondances qui aillent bien au-delà des apparences souvent bien trompeuses.

5 Conclusion

Ce regard rapide sur quelques faits de figement vus dans une perspective comparée a permis de montrer différents niveaux et différents stades du processus de pragmatization. La brièveté de l'étude ne nous autorise pas à tirer des conclusions générales, mais nous retiendrons cependant ici trois points qui résument les aspects les plus saillants:

- a) Les formes qui tendent à se pragmatization relèvent d'une part du besoin de marquer l'interaction par la trace de l'activité discursive du sujet parlant, et elles sont d'autre part des marques explicites de l'appel à la nécessaire constitution du savoir partagé.
- b) On observe dans les deux langues des phénomènes similaires concernant le processus de pragmatization. Au-delà des parallèles lexicaux et d'un

glissement similaire vers une perspective interne, les divergences sont liées à des différences dans la métaphorisation (domaine source ou degré) et elles portent également sur des différences dans la répartition des formes concurrentes.

- c) Enfin, le glissement des fonctions observé ici ne signifie pas que le contenu lexical des formes s'efface avec la perte de la fonction référentielle. Le changement de niveau (référentiel > prédicatif > discursif > argumentatif) maintient les traits principaux des unités concernées; le processus de métaphorisation qui est souvent à la base du glissement fonctionnel s'appuie sur la projection (*mapping*) de traits d'un domaine vers un autre, ce qui assure une certaine stabilité sémantique. Bien plus, on voit comment l'interprétation de certains traits peut déboucher sur certains effets de sens et certaines fonctions.

Si l'étude qui précède reste lacunaire et doit être approfondie et élargie à partir d'une analyse de corpus, elle a cependant mis l'accent sur l'un des domaines de la langue dont on peut suivre l'évolution quasiment 'en direct'. Le figement fonctionnel et sémantique est un processus lent, qui, dans les cas examinés ici, est encore en cours et observable. Le niveau pragmatique est à mettre en relation avec le besoin renouvelé d'un geste énonciatif visible, une visibilité garantie aussi longtemps que le glissement reste perceptible.

Université Paris-Sorbonne, France

Références bibliographiques (travaux cités)

- Adam, Séverine & Martine Dalmas. 2012. Discourse markers in French and German: Reasons for an asymmetry. *Linguistics and the Human Sciences* 6. 77–98.
- Badiou-Monferran, Claire & Eva Buchi. 2012. *Plaidoyer pour la désolidarisation des notions de pragmatization et de grammaticalisation*. In CMLF 2012 (4ème Congrès Mondial de Linguistique Française). 127–144. <http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/72/72/83/PDF/Badiou-Monferran-Buchi-2012.pdf> (consulté le 12 mai 2013)
- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava. 1989. Les verbes de perception: Étude sémantique. In Dieter Kremer (ed.), *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, 282–294. Tübingen: Niemeyer.
- Black, Max. 1977. More about metaphor. *Dialectica* 31. 431–457.
- Bolly, Catherine. 2010. Pragmaticalisation du marqueur discursif «tu vois»: De la perception à l'évidence et de l'évidence au discours. In Frank Neveu, Jacques Durand, Thomas Klingler, Sophie Prévost & Valelia Muni-Toké (eds.), *CMLF 2010 (2ème Congrès Mondial de Linguistique Française)*. <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010243> (consulté le 12 mai 2013)
- Dalmas, Martine. 2008. Wie die Zeit vergeht! Welche temporalen Bezüge werden durch die sog. 'Textadverbien' markiert? In Anne-Françoise Macris-Ehrhard, Evelyn Krumrey & Gilbert Magnus (Hrsg.), *Temporalsemantik und Textkohärenz*, 119–132. Tübingen: Stauffenburg.

- Détrie, Catherine. 2010. De «voir» à «tu vois» / «vous voyez»: fonction sémantico-énonciative et postures énonciatives construites par ces particules interpersonnelles. In Frank Neveu, Jacques Durand, Thomas Klingler, Sophie Prévost & Valelia Muni-Toké (eds.), *CMLF 2010 (2ème Congrès Mondial de Linguistique Française)*. <http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010035> (consulté le 12 mai 2013).
- Dostie, Gaétane. 2004. *Pragmaticalisation et marqueurs discursifs*. Bruxelles: De Boeck – Duculot.
- Erman, Britt & Ulla-Britt Kotsinas. 1993. Pragmaticalization: The case of ‘ba’ and ‘you know’. *Studier i modern språkvetenskap* 10. 76–93.
- Grossman, Francis & Agnès Tutin. 2010. Evidential markers in French scientific writing: The case of the French verb *voir*. In Elena Smirnova & Gabriele Diewald (eds.), *Linguistic realization of evidentiality in European Languages*, 279–308. Berlin & New York: Mouton de Gruyter.
- Günthner, Susanne & Katrin Mutz. 2004. Grammaticalization vs. pragmaticalization? The development of pragmatic markers in German and Italian. In Walter Bisang, Nikolaus P. Himmelmann & Björn Wiemer (eds.), *What makes grammaticalization? A look from its fringes and its components*, 77–107. Amsterdam: Mouton.
- Haiman, John. 1994. Ritualization and the development of language. In William Pagliuca (ed.), *Perspectives on grammaticalization*, 3–28. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Haspelmath, Martin. 2010. Comparative concepts and descriptive categories in crosslinguistic studies. *Language* 86(3). 663–687.
- Nølke, Henning. 2001. *Le regard du locuteur*. Paris: Kimé.
- Rodríguez Somolinos, Amalia. 2003. Un marqueur discursif du français parlé: *écoute* ou l’appel à la raison. *Thélème* 71. 71–83.
- Royer, Louise. 2011. *Modalisateurs et organisateurs textuels en français préclassique et classique (fonctionnement discursif et grammaticalisation)*. Nancy: Université Nancy 2 dissertation.
- Traugott, Elizabeth C. & Ekkehardt König. 1991. The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited. In Elisabeth C. Traugott & Bernd Heine (eds.), *Approaches to grammaticalization*. Vol. 1. 189–218. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth C. 1995. Subjectification in grammaticalization. In Susan Wright & Dieter Stein (eds.), *Subjectivity and subjectivisation*. 31–54. Cambridge: Cambridge University Press.
- Urmson, James Opie. 1952. Parenthetical verbs. *Mind* 61. 480–496.

Sources des exemples

- Djian, Philippe. 1989. *37,2° le matin*. Paris: J’ai lu.
- Djian, Philippe. 1990. *Betty Blue. 37,2 Grad am Morgen*. Aus dem Französischen von Michael Mosblech. Zürich: Diogenes Verlag.
- Ernaux, Annie. 1987. *La femme gelée*. Paris: Folio.
- Simenon, Georges. 1954. Le doigt de Barraquier. In *Le bateau d’Emile*. Paris: Gallimard.
- Simenon, Georges. 1985. Barraquiers Finger. In *Emil und sein Schiff*. Aus dem Französischen von Angela von Hagen. Zürich: Diogenes Verlag.
- Winckler, Martin. 1999. *La maladie de Sachs*. Paris: J’ai lu.
- Winckler, Martin. 2000. *Doktor Bruno Sachs*. Aus dem Französischen von Eugen Helmlé. München: Carl Hanser Verlag.
- Wolf, Christa. 1990. *Kindheitsmuster*. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag.

IDS: Institut für deutsche Sprache, Archiv für gesprochenes Deutsch

FR = Freiburger Korpus

OS = Deutsche Mundarten: ehemalige deutsche Ostgebiete

http://agd.ids-mannheim.de/korpus_index.shtml

